



CENTRE  
CULTUREL  
FRANCAIS  
DE MOSCOU

programme



ФРАНЦУЗСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР В МОСКВЕ  
ул. Ульяновская, 1 тел. 915 79 74

■ AVRIL 1994 ■

12 avril à 19 heures  
Théâtre de la Taganka  
76, Zemlianoi val

13 avril à 19 heures  
«Ecole d'Art dramatique»  
19, oul. Sretenka

Compagnie Suzanne M. - Eric Vigner

«LA PLUIE D'ÉTÉ»

de Marguerite Duras  
Mise en scène : Éric Vigner

«LE SOIR DE L'OBÉRIOU»

d'après «Elizaviéta Bam» de Daniil Harms  
Mise en scène : Eric Vigner

Ancien élève du Conservatoire d'Art Dramatique de Paris, **Éric Vigner**, a touché à tous les métiers du théâtre : d'abord comédien, scénographe et costumier, il passe ensuite à la mise en scène et fonde sa compagnie pour laquelle il monte «La Maison d'Os» de Dubillard (1991) et le «Régiment de Sambre et Meuse» d'après ses propres récits (1992). La mise en scène de «La Pluie d'Été» d'après le roman de Marguerite Duras est née d'un atelier de Vigner avec les élèves du Conservatoire de Paris (1993). Ce spectacle retrouve ensuite la scène professionnelle à Brest, à Paris et lors d'une grande tournée. Depuis 1991 Éric Vigner participe à l'activité de l'Académie Expérimentale des Théâtres pour laquelle il a monté «Le Soir de l'Obériou» d'après la pièce de D.Harms «Elizaviéta Bam».

«J'ai découvert «La Pluie d'Été» au Théâtre du Conservatoire. Ce soir-là, de jeunes élèves jouaient et lisaient le livre de Marguerite Duras. Un fils d'immigrés ne voulait plus aller à l'école. Il nous le disait sous les étoiles. Comme il avait raison ! Le livre s'ouvrait. On voyait le père et la mère de ce gosse, son instituteur, une journaliste... et... l'histoire sérieuse et drôle devenait une grande histoire.»

Jean Audureau («Le Journal de Pandora»)

«Le Soir de l'Obériou» aura pour mission de commémorer la disparition du mouvement OBERIOU, mouvement d'avant-garde né à la fin de l'année 1927, réduit à néant par le pouvoir stalinien triomphant. Daniil Harms, poète et dramaturge, était l'un de ses membres fondateurs. Le théâtre de Daniil Harms était resté dans l'ombre depuis cette époque et il vient, pour la première fois, d'être traduit et édité en français. C'est l'occasion pour nous, jeunes artistes, d'interroger aujourd'hui la notion «d'avant-garde» à travers la représentation des écrits de Daniil Harms désormais retrouvés.»

Éric Vigner

12 апреля в 19 часов  
Театр на Таганке  
Старая сцена  
Земляной вал, 76

13 апреля в 19 часов  
Театр «Школа  
драматического искусства»  
Сретенка, 19

«Компани Сюзанн М. - Эрик Винье»

«ЛЕТНИЙ ДОЖДЬ»

Маргерит Дюрас  
Постановка Эрика Винье

«ВЕЧЕР ОБЭРИУТОВ»

по пьесе Даниила Хармса «Елизавета Бам»  
Постановка Эрика Винье

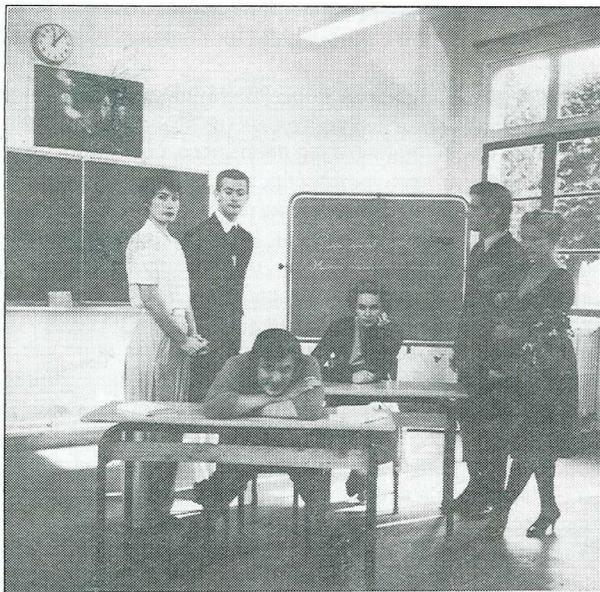
Выпускник Парижской консерватории драматического искусства **Эрик Винье**, испробовал многие театральные профессии: был актёром, сценографом, художником по костюмам, после чего занялся режиссурой. Выпустив несколько самостоятельных режиссёрских работ, создаёт свою труппу «Компани Сюзанн М. - Эрик Винье», с которой ставит «Костяной дом» по пьесе Дюбийяра (1991 г.) и «Полк Самбр и Мёз» по собственным произведениям (1992 г.). Спектакль «Летний дождь» по роману Маргерит Дюрас появился на свет в 1993 году в результате работы Эрика Винье со студентами Парижской консерватории. Впоследствии он игрался на профессиональной сцене в Бресте и Париже и совершил турне по многим городам. С 1991 года Эрик Винье участвует в работе Экспериментальной академии театра, в рамках которой ставит «Вечер Обэриутов» по пьесе Даниила Хармса «Елизавета Бам».

«Я открыл для себя «Летний дождь» в Театре Парижской консерватории. В тот вечер студенты играли и читали книгу Маргерит Дюрас. ...Сын иммигрантов не хотел больше ходить в школу и говорил нам об этом под звёздным небом. Как он был прав!.. Книга открывалась. Появлялись отец и мать этого мальчишки, школьный учитель, журналистка... И вот эта маленькая история, серьёзная и забавная одновременно, выростала в большую.»

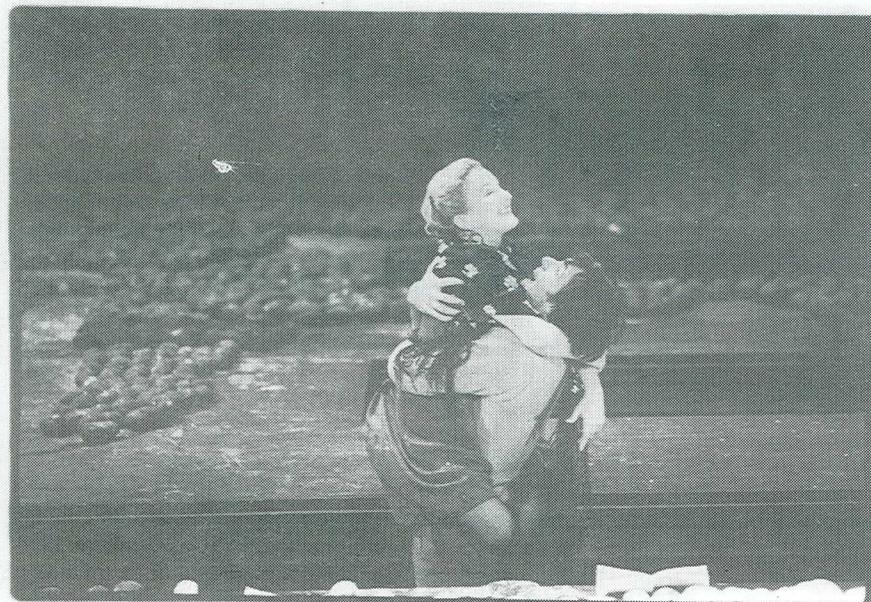
Жан Одюро /«Журнал де Пандора»/  
«Вечер Обэриутов» мы поставили в память об исчезновении авангардного движения ОБЭРИ (Объединение реального искусства), которое появилось на свет в конце 1927 года и было стёрто с лица земли всемогущим сталинским режимом. Поэт и драматург Даниил Хармс входил в это объединение и был одним из его основателей.

С тех пор театр Хармса оставался в тени. Его пьесы только сейчас впервые переведены на французский язык и изданы во Франции. Нам, молодым артистам, это дало возможность, обратившись к отныне доступному наследию писателя, через его произведения сегодня попытаться понять, что включает в себя термин «авангард».

Эрик Винье



**Compagnie Suzanne M. - Eric Vigner**  
Компани Сюзанн М. - Эрик Винье



**«LA PLUIE D'ÉTÉ»**  
Photographe : A. Fonteray

**«ЛЕТНИЙ ДОЖДЬ»**  
Фотография А.Фонтерэ

## MARGUERITE DURAS EN RUSSIE

13 avril à 19 heures  
Musée du Cinéma  
15, rue Droujinnikovskaïa

Rencontre avec Marguerite Duras

14 avril à 18 heures  
Bibliothèque du Centre  
Culturel Français

Marguerite Duras viendra à Moscou à l'occasion de la présentation du spectacle «La Pluie d'été» d'après son roman mis en scène par Éric Vigner. Par ailleurs une rétrospective de ses films se tiendra au Musée du Cinéma.

«Je pense que Marguerite Duras, dans son genre sobre et singulier, est un grand écrivain. On ne retrouve pas chez Marguerite la forme traditionnelle qu'il y a chez Mme de La Fayette. Mais j'aime chez elle le dépouillement de la chair du style. Elle ne perd pas son temps, va à l'essentiel. J'ai horreur des imprécisions dans la langue française. Ses morceaux d'écriture sont sans bavures, sans chevilles. On pourrait dire que c'est immensément banal. Si on fait bien attention, ça ne l'est pas. Il y a quelque chose d'inattendu, qui donne de la couleur et du mouvement. Je crois que, chez Marguerite Duras, c'est plutôt une attitude de vie qui intéresse et qui retient».

François Mitterrand

/Extrait de l'interview «Pourquoi j'aime Marguerite»  
«Le Nouvel Observateur», Février 1994/

**Marguerite Duras**, une des figures majeures de la littérature actuelle française ; auteur de romans, scénarios et pièces de théâtre, réalisateur et metteur en scène ; née en 1914 en Indochine où son père était professeur de mathématiques et sa mère institutrice. A 18 ans, M. Duras s'installe à Paris, où elle fait des études de droit, de mathématiques et de sciences politiques.

Son premier roman, «Lès Impudents», est publié en 1943. Viennent ensuite : «Un barrage contre le Pacifique», «Moderato cantabile», «Le Ravissement de Lola Von Stein», «Le Vice-consul», «L'Amant» (Prix Goncourt 1984).

Il est fréquent qu'une même oeuvre chez Marguerite Duras devienne à la fois «texte, théâtre, film», ce qui procure une relance réciproque de l'image et de la parole.

Son oeuvre multiple et abondante garde pour une large part l'empreinte de l'enfance et de l'adolescence indochinoise. Mais son unité est ailleurs, dans l'exploration systématique d'un espace obsessionnel : celui du désir, de l'amour et de la mort, de la possession et de la dépossession.

## МАРГЕРИТ ДЮРАС В РОССИИ

13 апреля в 19 часов  
Музей кино  
Дружинниковская ул., 15

Встреча с Маргерит Дюрас

14 апреля в 18 часов  
Библиотека Французского  
культурного центра

Маргерит Дюрас впервые приезжает в Москву в связи с тем, что здесь состоится показ спектакля «Летний дождь», поставленного по её роману режиссёром Эриком Винье. Кроме того, в Музее кино пройдёт ретроспектива её фильмов.

«В своём жанре, строгом и неповторимом, Маргерит Дюрас является, на мой взгляд, большим писателем. У неё вы не найдёте традиционной манеры, присущей мадам Лафайет. Но мне нравится в её книгах обнажённость стилистической плоти. Она не теряет времени впустую, а говорит о главном. Я не терплю неточностей в употреблении французского языка. У неё всё безукоризненно, ничего лишнего. Кто-то может сказать, что это невероятно банально. Однако при внимательном прочтении видно, что это не так. Есть нечто неожиданное, что придаёт её произведениям особый колорит и динамику. По-моему, Маргерит Дюрас интересна и притягательна прежде всего своим отношением к жизни».

Франсуа Миттеран

/Из интервью «Почему я люблю Маргерит»  
«Нувель обсерватер», февраль 1994 год/

**Маргерит Дюрас**, одна из крупнейших фигур современной литературы Франции, автор романов, пьес и сценариев, режиссёр кино и театра, родилась в 1914 году в Индокитае, где её отец преподавал математику, а мать была учительницей младших классов ; в 18 лет она переезжает в Париж, где изучает право, математику и политологию. Её первый роман «Бесстыжие» выходит в 1943 году. Следуют романы «Плотина против Тихого океана», «Модерато кантабиле», «Похищение Лолы фон Штейн», «Вице-консул», «Любовник» /Гонкуровская премия 1984 года/ и другие.

Для работы Дюрас характерна формула «роман-пьеса-фильм», когда произведение переживает три различных жизни - литературную, сценическую и экранную, и когда слово и изображение «подхлестывают» друг друга. Многое из созданного ею отмечено печатью детства и отрочества, проведённых в Индокитае. Однако целостность разнообразнейшего творчества Дюрас в ином: в постоянном исследовании того неотступного пространства, где царят желание, любовь и смерть, обладание и утрата.